

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Był ktoś powołany (jako) obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. W nieobrzezaniu został ktoś powołany? Niech się nie obrzezuje.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Obrzezany ktoś został powołany? Nie niech naciąga sobie*. W nieobrzezaniu jest powołany ktoś? Nie niech obrzeza się**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Który jest obrzezany ktoś został wezwany nie niech staje się nieobrzezany w nieobrzezaniu ktoś został wezwany nie niech jest obrzezany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś został powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Ktoś jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech się nie staje <i>nieobrzezanym</i> . Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Obrzezanym kto powołany jest, niechaj nie wprowadza na się nieobrzezki; a w nieobrzezce kto jest powołany, niech się nie obrzezuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obrzezanym kto wezwany jest? Niechajże nie przywodzi odrzezku. W odrzezku kto wezwany jest? Niechaj się nie obrzezuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś został powołany jako obrzezany, niech nie pozbywa się znaku obrzezania; jeśli zaś ktoś został powołany jako nieobrzezany, niech się nie poddaje obrzezaniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Był ktoś w chwili powołania obrzezany? Niech nie ukrywa obrzezania. Był ktoś w chwili powołania nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie ukrywa swego obrzezania. Został ktoś powołany jako nieobrzezany? Niech się nie obrzezuje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Bóg powołał kogoś jako obrzezanego, niech się tego nie zapiera. Gdy ktoś jest nieobrzezany, niech nie poddaje się obrzezaniu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktoś został powołany jako już obrzezany? — Niech tego nie zasłania. Ktoś w stanie nieobrzezania jest powołany? — Niech się nie poddaje obrzezaniu.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Kto był Żydem, gdy zostanie powołany, niech się nie

¹⁾ <x>510 15:1</x>; <x>520 2:25</x>; <x>550 5:2</x>

²⁾ Składniej: "Niech nie naciąga sobie".

³⁾ Składniej: "Niech nie obrzeza się".

	literacki	Współczesny Przekład	wypiera swego obrzezania, kto zaś nie był Żydem, niech się nie poddaje temu zabiegowi rytualnemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli ktoś został powołany do wiary jako obrzezany, niech znaku obrzezania nie ukrywa. Jeżeli ktoś został powołany jako nie obrzezany, niech się obrzezaniu nie poddaje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як хтось був покликаний в обрізанні, хай він не цурається. Як хтось був покликаний в необрізанні, - хай не обрізується.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Został ktoś powołany jako obrzezany? Niech nie naciąga sobie napletka. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie obrzezuje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ktoś był już obrzezany, gdy został powołany? Niech nie próbuje usuwać znaków obrzezania. Ktoś był nieobrzezany, gdy go powołano? Nie powinien się poddawać b'rit-mili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Został ktoś powołany, będąc obrzezanym? Niech się nie staje nieobrzezanym. Został ktoś powołany w nieobrzezaniu? Niech się nie daje obrzezać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś uwierzył Panu, będąc obrzezanym, niech takim pozostanie. Jeśli jednak był nieobrzezany, niech nie dokonuje obrzezania.